

# E12 - Fireworks with the Princess

Source: [Crunchyroll](#)

Translator:

Editor:

Timer:

QC:

(Please feel free to edit the speaker names if incomplete or inaccurate. Names are handled on a best-effort basis depending on the info on the source file. Dialogue is left as is.)

**[00:07] Machi**

Good morning!

**[00:08] Fumio**

Morning.

**[00:11] Shiori**

Good morning.

**[00:15] Ichiro**

Don't be so clingy.

**[00:16] Machi**

Okay.

**[00:18] Machi**

See you later!

**[00:20] Fumio**

Later.

**[00:21] Shiori**

Have a nice day.

**[00:25] Ichiro**

Sorry. They're so relieved you came back, they can't stay away.

**[00:30] Shiori**

Oh, I don't mind.

**[00:32] Shiori**

It's a pleasant sort of weight,  
like paper secured by a paperweight.

**[00:40] Shiori**

So...

**[00:42] Shiori**

You're working today, right?

**[00:44] Ichiro**

Oh, yeah.

**[00:46] Ichiro**

I've got to turn in a rough draft.

**[00:49] Shiori**

Of course.

**[00:51] Ichiro**

I'll finish up before the day is done.

**[00:55] Ichiro**

Want to go out somewhere tomorrow?

**[01:00] Shiori**

*It'll be a date!*

**[01:04] Shiori**

I look forward to it!

**[01:18] [SONG] OP**

Looks like it started before I knew it

**[01:26] [SONG] OP**

Thanks to you, I'm all smiles

**[01:33] [SONG] OP**

The usual townscape lends  
charm to the two of us

**[01:41] [SONG] OP**

Funny how it looks like a starry sky

**[01:50] [SONG] OP**

Suddenly buying flowers

**[01:52] [SONG] OP**

Standing around in the kitchen

**[01:54] [SONG] OP**

Sending a photo, because  
the setting sun is pretty

**[01:57] [SONG] OP**

Trying to spend as much  
time with you as I can

**[02:02] [SONG] OP**

This is all new for me

**[02:07] [SONG] OP**

I hope tomorrow is like today

**[02:13] [SONG] OP**

I've never felt this way before

**[02:19] [SONG] OP**

We'll go on a date this weekend if possible

**[02:25] [SONG] OP**

But it's fine if we stay home

**[02:32] [SONG] OP**

I can't wait to see you

**SIGN** Episode 12

**SIGN** Fireworks with the Princess

**[02:44] Shiori**

*All I have are black dresses.*

**[02:47] Shiori**

*This is our first date  
since annulling the pact.*

**[02:50] Shiori**

*I want to make it one to remember!*

**[02:53] Shiori**

*I need a new date outfit!*

**[03:00] Chihiro**

Huh?

**[03:02] Chihiro**

Shiori-san?

**[03:04] Shiori**

Chibi-chan!

**[03:05] Chihiro**

Are you shopping?

**[03:07] Shiori**

All the details about money and materials  
have me so dizzy, I don't know what's what.

**[03:14] Chihiro**

Where do you plan to wear the clothes?

**[03:16] Shiori**

On a date.

**[03:17] Chihiro**

Oh, gotcha.

**[03:20] Chihiro**

Want me to help you?

**[03:22] Shiori**

You'd be willing to?

**[03:29] Chihiro**

Dresses really seem like your thing.

**[03:32] Shiori**

I just realized, this is my first time  
looking at clothes with a friend like this.

**[03:37] Chihiro**

It is?

**[03:43] Shiori**

I wonder what kind of  
clothes Kuga-san likes.

**[03:46] Chihiro**

You seem like you'd wear what you  
want no matter what others think.

**[03:50] Shiori**

W-Well, the past few days I've felt a  
growing urge to appeal to him more.

**[03:57] Chihiro**

There's no need for all that. I think  
Ichiro-kun would compliment any choice.

**[04:02] Shiori**

I-I know that.

**[04:05] Chihiro**

It might've been the Shichi-Go-San festival.

**[04:08] Chihiro**

I forgot I'd chosen an orange kimono,

**[04:11] Chihiro**

and on the day of, I was crying because  
I wanted a light blue one instead.

**[04:15] (Flashback) Ichiro**

You know, you're like a flower  
amongst all this green.

**[04:20] Chihiro**

He hasn't changed at all since then.

**[04:24] Chihiro**

So different from all the other guys.

**[04:29] Chihiro**

I mean he's really nice, that's all!

**[04:32] Chihiro**

It doesn't mean anything,  
and he's my cousin anyway!

**[04:35] Chihiro**

Things just got kind of weird, huh?!

**[04:38] Shiori**

Chibi-chan, are you—

**[04:40] Chihiro**

Wait, wait!

**[04:41] Chihiro**

Um...

**[04:43] Chihiro**

I-I love him.

**[04:46] Chihiro**

But as if he's my brother and then some.

**[04:49] Chihiro**

With a longing for it  
to go even beyond that.

**[04:53] Chihiro**

He's a bit older, and kind, and it was  
just convenient to fall in love with him.

**[04:59] Chihiro**

Ichiro-kun is never going  
to fall in love with me,

**[05:03] Chihiro**

so that actually leaves me free to love him.

**[05:06] Shiori**

You're incredible, Chibi-chan.

**[05:08] Shiori**

You know exactly what  
shape your feelings take.

**[05:11] Chihiro**

That's why I was actually relieved  
when he starting going out with you.

**[05:17] Chihiro**

This is the truth.

**[05:19] Chihiro**

I'm glad it was you.

**[05:21] Shiori**

I-I swear to cherish this love!

**[05:25] Chihiro**

You're swearing it to *me*?

**[05:27] Chihiro**

Oh, enough already!

**[05:29] Chihiro**

On to the next store!

**[05:30] Shiori**

Okay!

**[05:36] Ichiro**

All done!

**[05:38] Shiori**

I'm home.

**[05:42] Ichiro**

Welcome home. You two were together?

**[05:45] Chihiro**

We went shopping.

**[05:46] Shiori**

I was getting things together to look nice for tomorrow's date.

**[05:50] Shiori**

I'm really going all out, so I hope you look forward to it!

**[05:56] Chihiro**

Hey, you go and tell him *that*?

**[05:59] Shiori**

I'm just so happy!

**[06:02] Ichiro**

*Uh oh!*

**[06:04] Ichiro**

Machi, I gotta go out for a bit!

**[06:06] Machi**

Where are you going?

**[06:08] Fumio**

Ichiro, let's play.

**[06:09] Ichiro**

To Sano-kun's place. I'll be right back!

**[06:12] Fumio**

Aww...

**[06:14] Machi**

Want to play with me?

**[06:20] Sano**

Help you? With what?

**[06:23] Ichiro**

Teach me how to put more  
work into my appearance!

**[06:28] Sano**

*This is how Kuga-san turns out  
once he has a girlfriend?*

**[06:34] Sano**

Put together something promising  
with clothes you have on hand.

**[06:37] Sano**

Shall we see what we can do  
with your hair and eyebrows?

**[06:41] Ichiro**

Thank you!

**[06:44] Sano**

*He seems way more driven than usual.*

**[06:51] Shiori**

*I can say, "I only just got here!"*

**[06:54] Ichiro**

Goshiki-san!

**[06:56] Shiori**

Yes?

**[07:02] Ichiro**

*So cute!*

**[07:14] Ichiro**

Do I look weird?

**[07:20] Shiori**

No, it's just...

**[07:22] Shiori**

You look so lovely today,  
I'm the one who's surprised.

**[07:26] Ichiro**

Really?

**[07:28] Ichiro**

You look totally cute yourself.

**[07:37] Shiori**

*This is bliss!*

**[07:39] Ichiro**

*I'm glad I put in the effort!*

**[07:44] Shiori**

*His hand...*

**[07:52] Ichiro**

Sorry. My palm's all sweaty.

**[07:54] Shiori**

I get it, I get it!

**[07:56] Ichiro**

It's kind of warm today.

**[08:03] Shiori**

This is skating?

**[08:04] Shiori**

I want to try it.

**[08:06] Ichiro**

I've never done it either.

**[08:08] Ichiro**

Let's give it a go.

**[08:16] Shiori**

This is difficult.

**[08:19] Ichiro**

I can't stand up.

**[08:20] Shiori**

*This is no time for holding hands.*

**[08:23] Shiori**

*One of us needs to improve in a hurry.*

**[08:29] Ichiro**

Oh, wow!

**[08:31] Ichiro**

You can already skate that well?

**[08:36] Shiori**

All I had to do was think of the frozen ground showdown in *Master of the Lion's Fist*.

**[08:40] Ichiro**

Moka-nee would be happy to hear that.

**[08:44] Ichiro**

I still can't walk without support.

**[08:49] Shiori**

I'll be that support.

**[08:51] Ichiro**

No, you'll be in danger if I fall.

**[08:54] Ichiro**

I'll get the hang of this  
a little more first.

**[08:57] Shiori**

O-Oh, okay.

**[09:07] girl**

Here goes!

**[09:08] Shiori**

*Lucky them.*

**[09:09] Shiori**

*I'd be okay falling with him.*

**[09:13] (Flashback) Chihiro**

...it was just convenient to  
fall in love with him.

**[09:17] Shiori**

*It was probably the same for me.*

**[09:20] Shiori**

*First I had an ideal, and I chased the joy of being able to experience it.*

**[09:22] Ichiro**

Woop.

**[09:25] Shiori**

*But now...*

**[09:29] Shiori**

*You can do it!*

**[09:34] Ichiro**

Thanks for waiting.

**[09:40] Ichiro**

What's wrong?

**[09:42] Shiori**

The night before the pact annulment,

**[09:45] Shiori**

I couldn't sleep because I was thinking this love might end.

**[09:52] Ichiro**

And I was thinking,

I wish I had told you more.

**[09:56] Shiori**

Right.

**[09:58] Ichiro**

But I think in the end, unable to say more, I'd still have done the same things.

**[10:04] Shiori**

I wanted you to be freed.

**[10:08] Shiori**

I never thought I'd choose to let you go *because* I love you.

**[10:13] Ichiro**

Even if I had fallen in love because of the pact,

**[10:16] Ichiro**

I think I'd fall in love with you all over again.

**[10:19] Shiori**

Oh, my!

**[10:20] Ichiro**

Sorry I was too stubborn to hold your hand earlier.

**[10:27] Ichiro**

I was thinking, with the pact gone, I need to be even more careful.

**[10:32] Ichiro**

Or levelheaded, or something.

**[10:35] Shiori**

Why?

**[10:36] Ichiro**

I didn't want you to dislike me  
for getting carried away.

**[10:39] Ichiro**

Because it was already  
at risk of ending once.

**[10:42] Shiori**

That won't happen.

**[10:44] Ichiro**

That's why I want to keep doing this.

**[10:48] Shiori**

This?

**[10:50] Ichiro**

Letting you know things.

**[10:52] Ichiro**

I want to hold your hand.

**[10:57] Shiori**

Sure!

**[11:12] Ichiro**

I'm home!

**[11:15] Machi**

Welcome home!

**[11:16] Fumio**

Home.

**[11:18] Ichiro/Shiori**

We're back.

**[11:21] Ichiro**

I bet you're hungry, huh? Let's eat soon.

**[11:24] Shiori**

We picked up some yummy food.

**[11:27] Ichiro**

My muscles are aching.

**[11:29] Shiori**

You worked *too* hard at it.

**[11:31] Ichiro**

Ow, ow.

**[11:34] Ichiro**

Goshiki-san, why aren't *you* in pain?

**[11:41] Ichiro**

We had *too* much fun last month.

**[11:45] Ichiro**

I spent more than I realized  
at New Years and on the trip.

**[11:50] Ichiro**

We've gotta cut back on spending this month!

**[11:52] Machi**

He looks busy.

**[11:55] Fumio**

Ichiro.

**[11:57] Ichiro**

You guys are home?

**[11:59] Machi**

We're going to go play at the park.

**[12:02] Ichiro**

Both of you?

**[12:03] Machi**

Yuina-chan, Sakura-chan,  
and Ren-kun will be there.

**[12:07] Ichiro**

Okay, be careful.

**[12:09] Machi**

We will.

**[12:11] someone**

Wait up!

**[12:17] Ren**

Huh? Looks like rain, doesn't it?

**[12:22] Yuina**

Want to play at my place, then?

**[12:23] Sakura**

Can we? I want to go, Yuina-chan!

**[12:27] Machi**

I might head home.

**[12:29] Yuina**

Oh, Fumio-kun can come too,  
of course. Let's all go.

**[12:33] Machi**

Um...

**[12:35] Yuina**

You didn't get to go skiing  
that time either, Machi-chan.

**[12:38] Yuina**

Did you ask your family if you can  
go on the amusement park trip?

**[12:44] Yuina**

Well, it's okay.

**[12:46] Machi**

Yeah, sorry.

**[12:49] Yuina**

See you!

**[12:50] Sakura**

Bye-bye!

**[12:53] Machi**

Let's go.

**[12:55] Shiori**

*I happened to be passing by,  
but something's up with Machi-chan.*

**[13:01] Machi**

We're home.

**[13:05] Ichiro**

That was quick.

**[13:08] Machi**

It looks like rain, so we called it a day.

**[13:11] Machi**

Weren't you doing laundry?

**[13:12] Ichiro**

Oh, yeah! I'd better bring it in.

**[13:15] Machi**

Oh, I'll do it.

**[13:17] Ichiro**

It's no problem.

**[13:22] Shiori**

I'm home.

**[13:25] Machi**

You were watching, Shio-chan?

**[13:28] Shiori**

Uh...

**[13:30] Machi**

You were listening?

**[13:32] Shiori**

Yes, just a little.

**[13:35] Machi**

Don't tell Ichiro.

**[13:37] Machi**

It's out of character for me to  
turn down my friends, you might say.

**[13:41] Shiori**

Character?

**[13:43] Shiori**

Are you saying you're unexpectedly shy?

**[13:47] Machi**

Just promise me!

**[13:53] Shiori**

Machi-chan...

**[13:55] Machi**

Dog!

**[13:57] Machi**

Fumio, you're good!

**[14:00] Machi**

Want to go again?

**[14:02] Fumio**

Ichiro should play, too.

**[14:04] Machi**

No, no!

**[14:05] Machi**

Didn't he look busy?

**[14:08] Machi**

Come on. Let's get something to drink.

**[14:12] Machi**

*In the end, it didn't rain anyway.*

**[14:18] Shiori**

*The way Machi-chan was with her friends...*

**[14:21] Shiori**

*Hold on.*

**[14:23] Shiori**

*Is there some trouble between them?!*

**[14:28] Fumio**

It's good.

**[14:33] Machi**

What's up?

**[14:35] Shiori**

I'll keep your secret, but...

**[14:40] Shiori**

It makes me sad to think something might be distressing you.

**[14:45] Machi**

I-I'm not distressed!

**[14:47] Machi**

It's just, out there they know me as being all cool.

**[14:50] Shiori**

But...

**[14:51] Machi**

Oh. Do you think I didn't go play because we don't get along?

**[14:55] Shiori**

W-Well...

**[14:57] Machi**

Not at all!

**[14:58] Machi**

They're all good kids, so everything's fine!

**[15:01] Machi**

More like, I'm not big on going to other peoples' houses.

**[15:05] Machi**

And it's more fun playing with Fumio.

**[15:07] Machi**

Right, Fumio?

**[15:13] Fumio**

I'll play with Shio-chan.

Machi, you can go over.

**[15:22] Machi**

Why would you say a thing like that?!

**[15:32] Ichiro**

I just felt a chill.

**[15:38] Shiori**

Kuga-san.

**[15:40] Ichiro**

Wh-Wh-What happened?!

**[15:43] Ichiro**

I see.

**[15:45] Ichiro**

You were invited to go play,  
but you turned them down.

**[15:49] Ichiro**

Fumio, you thought Machi could  
go play if you stayed behind?

**[15:57] Ichiro**

Machi, did you turn it down  
out of consideration for me?

**[16:02] Machi**

I-It wasn't for your sake.

**[16:05] Machi**

It's because I like playing with Fumio.

**[16:08] Ichiro**

Yes, I know how fond you are of Fumio.

**[16:11] Ichiro**

I'm sorry, though.

**[16:14] Machi**

I meant it, it's not that!

**[16:17] Machi**

I mean, you...

**[16:19] Machi**

Everything you do is for our sake!

**[16:23] Machi**

I can help out, too!

**[16:26] Ichiro**

I-I... really am hopeless.

**[16:30] Machi**

No, you're not!

**[16:32] Ichiro**

Well, I was trying my best not to  
make you and Fumio feel that way.

**[16:39] Ichiro**

But I must have seemed stretched so thin,  
you felt you had to deny yourself.

**[16:44] Ichiro**

Now, I kind of understand.

**[16:47] Ichiro**

I have someone else who's important in my life,  
and it made me lose sight of what's going on.

**[16:53] Ichiro**

I must have made you and Fumio sad.

**[16:56] Machi**

We're not sad, we're happy!

**[16:59] Fumio**

We love Shio-chan.

**[17:02] Ichiro**

Thank you.

**[17:04] Ichiro**

Hey, Machi.

**[17:06] Ichiro**

Next time you're worried,  
be sure to tell me.

**[17:10] Ichiro**

You know how with cake, I get  
a bigger piece than Fumio?

**[17:14] Ichiro**

This is the same. If you've got trouble,  
let me handle the biggest third.

**[17:19] Machi**

Sure.

**[17:22] Machi**

Then that means, my piece  
is bigger than Fumio's.

**[17:26] Ichiro**

Uh, well...

**[17:30] Machi**

Fumio.

**[17:34] Machi**

Sorry I started crying.

**[17:38] Fumio**

It's okay.

**[17:40] Shiori**

What kind of playtime have  
you been turning down?

**[17:45] Machi**

Let's see, with going over to someone's house,  
getting permission seems like a pain.

**[17:51] Machi**

And then there's...

**[17:52] Fumio**

Fireworks.

**[17:53] Machi**

Huh? You mean at the summer festival?

**[17:59] Ichiro**

*I had to work that day, and they were saying  
the view from the apartment was bad.*

**[18:05] Ichiro**

*I didn't know she'd been invited to go.*

**[18:07] Shiori**

Summer festival, fireworks!

**[18:09] Shiori**

That's lovely!

**[18:11] Ichiro**

Let's take part next time. I want to go, too.

**[18:15] Machi**

Let's go next time.

**[18:16] Shiori**

Listen.

**[18:18] Shiori**

Why don't we have a festival right away?

**[18:27] Momoka**

A festival? I want in!

**[18:30] Shiori**

Momoka-san's on board.

**[18:32] Machi/Fumio**

Yeah!

**[18:33] Shiori**

Let's invite Sano-san, too!

**[18:35] Machi/Fumio**

Yeah!

**[18:40] Chihiro**

So we're having a summer  
festival in the winter, huh?

**[18:44] Ichiro**

Yeah, well...

**[18:46] Ichiro**

It's just us eating fried noodles outside  
and setting off fireworks, though.

**[18:49] Chihiro**

It's a Shiori-san thing to do.

**[18:51] Momoka**

Hello.

**[18:53] Sano**

'Sup?

**[18:54] Ichiro/Shiori**

Welcome.

**[18:55] Momoka**

We brought fireworks!

**[18:56] sign**

Fireworks Set

**[18:56] sign**

Fireworks Set

**[18:56] sign**

6 types of  
handheld fireworks

**[18:57] Ichiro**

Thanks! You too, Sano-kun.

**[19:00] Sano**

I was happy to be invited.

**[19:03] Machi**

A pool in winter? That's weird.

**[19:06] Fumio**

Are we getting in?

**[19:07] Sano**

We're putting in water  
balloons, not you guys.

**[19:10] Sano**

Want to fish for them?

**[19:11] Machi/Fumio**

I do!

**[19:13] Sano**

But it's cold, so let's add hot water.

**[19:16] Fumio**

Cold...

**[19:17] Ichiro**

*Good, they're having fun.*

**[19:24] Momoka**

The noodles are great!

**[19:27] Sano**

It *does* feel like a festival.

**[19:28] Machi**

Fumio! Isn't this fun?

**[19:30] Fumio**

Yeah.

**[19:30] Honami**

Wow, what's all this?

**[19:31] Momoka**

Way to go!

**[19:32] Ichiro**

Sorry to do this unannounced!

**[19:35] Honami**

That's okay.

**[19:36] Shiori**

Honami-san!

**[19:38] Shiori**

We're holding a wintertime summer festival.

**[19:40] Shiori**

Care to join us?

**[19:42] Honami**

If you say so, Goshiki-chan, I just might.

**[19:47] Ichiro**

When did you two get so close?

**[19:49] Shiori**

We met up by chance in  
the middle of the night,

**[19:51] Shiori**

and she taught me how to do my nails.

**[19:53] Shiori**

She has such delicate, lovely skills,  
and she's really nice.

**[20:00] Machi**

Shio-chan!

**[20:01] Shiori**

Coming!

**[20:04] Ichiro**

So...

**[20:06] Machi**

Shio-chan, do you know  
how to fish with this?

**[20:06] Ichiro**

*Goshiki-san is the one who was set free.*

**[20:08] Shiori**

Oh, neat!

**[20:10] Ichiro**

*I never could have held  
this festival myself.*

**[20:13] Machi**

Ichiro!

**[20:16] Fumio**

Fireworks.

**[20:17] Fumio**

Let's go.

**[20:24] Machi**

Thank you.

**[20:26] Ichiro**

For what?

**[20:27] Machi**

"For what?" For every day.

**[20:31] Machi**

From "good morning" to the next  
"good morning." Every day.

**[21:17] Momoka**

This was so much fun.

**[21:19] Sano**

Oh, yeah.

**[21:21] Ichiro**

Thanks for today.

**[21:22] Shiori**

And thank you.

**[21:24] Shiori**

I'm happy you went along  
with my random idea.

**[21:28] Ichiro**

I never could have gotten things together  
for a festival like this myself.

**[21:33] Shiori**

It took more than just me to make  
something like this a success.

**[21:38] Ichiro**

It's really true.

**[21:40] Ichiro**

There are people around me  
who are willing to help.

**[21:44] Ichiro**

I've realized a lot of things,  
thanks to you.

**[21:47] Shiori**

I-I'm apparently the type  
to run wild with things.

**[21:51] Shiori**

Your cautious nature  
balances that out perfectly.

**[21:56] Ichiro**

Goshiki-san, you can go anywhere  
you want on your own now.

**[22:00] Ichiro**

Keep on running wild.  
That really makes me happy.

**[22:05] Shiori**

You're right.

**[22:06] Shiori**

There are many places I want to go  
and things I want to do.

**[22:10] Shiori**

I'll work hard and get to where  
I can support myself, and then...

**[22:16] Shiori**

I want to be the one to propose to you!

**[22:24] Ichiro**

*Oh, man. I can't keep up.*

**[22:28] Ichiro**

All right.

**[22:30] [SONG] ED**

A red thread winding around our legs  
(nearby)

**[22:36] Machi**

Congrats!

**[22:38] Fumio**

Grats.

**[22:39] everyone**

Congrats!

**[22:41] Shiori**

Thank you, everyone!

**[22:42] [SONG] ED**

Just as the tightly tied knot comes undone

**[22:44] Shiori**

I'll do my best!

**[22:45] Ichiro**

Everyone, hey...

**[22:49] Ichiro**

Thank you!

**[22:53] [SONG] ED**

Maybe if our feelings come together

**[23:00] [SONG] ED**

We can be like this forever

**[23:07] [SONG] ED**

A tug on my arm, by the bond that was formed that day

**[23:16] [SONG] ED**

A little at a time, we've come closer together

**[23:22] [SONG] ED**

More smiles for us

**[23:27] [SONG] ED**

That place I first learned of, and the shops we'll visit again tomorrow

**[23:40] [SONG] ED**

They'll all be part of these lovely days

**[23:46] [SONG] ED**

Cherished all the way

**[23:52] [SONG] ED**

Looking forward to it, good night